

**Käännös- ja tulkkauspalveluiden hankinta - sitoutuminen Sarastia Oy:n yhteishankintaan /
Upphandling av översättnings- och tolkningstjänster – att förbinda sig vid Sarastia Oy:s
gemensamma upphandling**

Kunnanhallitus / Kommunstyrelsen 25.10.2021 § 331

1206/02.08.00/2021

Valmistelija / Beredare: hankinta-asiantuntija Johanna Heikel
johanna.heikel(at)sipoo.fi, johdon assistentti Marina Forsström
marina.forsstrom(at)sipoo.fi, suunnittelija Petra Salomaa,
petra.salomaa(at)sipoo.fi.

Sarastia Oy on valmistelemassa käännös- ja tulkkauspalveluiden yhteishankintaa.

Sopimuskausi on suunniteltu ajalle 1.3.2022 – 28.2.2026. Hankinnan kohteena ovat käännös- ja tulkkauspalvelut, sisältäen läsnäolo-, etä- ja ilmoitustulkkauksen sekä käännöspalvelut. Hankinta toteutetaan alueellisina osakokonaisuuksina alueille, josta tulee sitoutuneita asiakkaita. Kilpailutukseen tullaan sisällyttämään ainakin Keski-Uudenmaan alue. Kilpailutukseen on suunniteltu sisällytettävän läsnäolo-, puhelin- ja ilmoitustulkkaus sekä käännöspalvelut. Sarastia Oy tulee sisällyttämään sopimukseen ne kielet, joista sitoutuneilla asiakkailla on käännös- ja tulkkauspalveluiden tarve. Sopimuksessa tulee olemaan kuuden kuukauden asiakaskohtainen irtisanomisaika.

Sarastia Oy:n kilpailutukseen viimeinen mahdollinen liittymispäivä on 30.10.2021. Tämä yhdessä valitusajan kanssa edellyttää yhteishankintaan liittymisen valitusaikana.

Nykytilanne ja tuleva sopimuskausi

Sipoon kunnan sosiaali- ja terveystoimisto on kilpailuttanut käännös- ja tulkkauspalvelut vuonna 2018. Nykyinen sopimus päättyy 31.5.2022.

Hankinnan kohteena on käännös- ja tulkkauspalveluiden hankinta. Tulkkauspalveluita käytetään pääasiallisesti sosiaali- ja terveystoimissa sekä jonkin verran sivistystoimissa, lähinnä kouluissa ja päiväkodeissa. Sosiaali- ja terveystoimissa tulkkausta tarvitaan etenkin maahanmuuttajapalveluissa ja muissa sosiaalipalveluissa sekä terveyden- ja sairaanhoidon palveluissa. Sipoon kunnalla on sopimukset seuraavista kielistä: sorani, farsi, arabia, dari, thai, viro, somali, venäjä ja ranska.

Sarastia Oy:n kilpailuttamaan sopimukseen kirjataan, että hyvinvointialue voi halutessaan hyödyntää sopimusta sen volyymin puitteissa, jolla Sipoon kunta on hankintaan sitoutunut.

Yhteishankintayksikön käyttäminen

Sipoon kunta omistaa Sarastia Oy:n (entiset KuntaPro Oy ja Kunnan Taitoa Oy) osakkeita (kunnanhallituksen päätös 11.12.2018 § 335). Sarastia Oy on hankintalain (1397/2016) § 4 kohta 12 tarkoittama yhteishankintayksikkö. Sipoon kunta voi hankintalain § 20 mukaisesti käyttää Sarastia Oy:n tekemiä hankintasopimuksia.

Sarastia Oy kilpailuttaa ja neuvottelee asiakkaittensa puolesta puitejärjestelyjä ja hankintasopimuksia ja vastaa sopimushallinnasta koko sopimuskauden ajan. Suurimmat säästöt yhteishankinnoissa saavutetaan,

kun hankitaan sellaisia tuotteita ja palveluita, joita ostetaan paljon, ja jotka ovat vakioitavissa.

Sarastia Oy:n valmisteilla oleviin puitejärjestelyihin voi ennen hankintailmoituksen julkaisua joko liittyä tulevan sopimuksen käyttäjäksi tai ilmoittautua optioasiakkaaksi. Oikeuskäytännön linjausten vuoksi yhteishankintayksiköiden kuten Sarastia Oy:n on ilmoitettava jo tarjouspyynnössä hankinnan laajuus nimeämällä puitesopimusta käyttävät tai siitä kiinnostuneet hankintayksiköt ja niiden ostovolyymit. Vain sitoutumalla kilpailutukseen tai ilmoittautumalla optioasiakkaaksi asiakkaat varmistavat, että ne voivat käyttää tulevaa puitesopimusta. Sitoutuneet asiakkaat saavat mahdollisuuden kommentoida tarjouspyyntöasiakirjoja ennen kilpailutusta.

Hankinnan arvo

Arvio sopimuskaudelle (sekä optiokaudelle) puitejärjestelyn kautta tilatuille käännös- ja tulkkauspalveluille on noin 240 000 euroa, alv 0% tulevalle sopimuskaudelle. Tästä noin 220 000 euroa on sosiaali- ja terveysosaston määrärahojen käyttöä ja noin 5 000 euroa on sivistysosaston käyttöä. Sarastia Oy:lle ilmoitettavaan ennakoiutuun arvoon on perusteltua ilmoittaa sopimuskauden arvoksi 260 000 euroa sillä tämä arvo on koko sopimuskauden katto Sipoon kunnan ja 1.1.2023 Itä-Uudenmaan hyvinvointialueen Sipoolaisille kuntalaisille hankkimille käännös- ja tulkkauspalveluille.

Esittelijä / Föredragande Kunnanjohtaja / Kommundirektör Grannas Mikael

Ehdotus / Förslag 1) Kunnanhallitus päättää, että Sipoon kunta sitoutuu osallistumaan Sarastia Oy:n järjestämään yhteishankintaan, käyttämään puitesopimusta 1.6.2022 sekä hankkimaan käännös- ja tulkkauspalvelut sosiaali- ja terveysosaston sekä sivistysosaston tarpeisiin ja jotka sisältyvät ennakoiutuun arvoon joka ilmoitetaan Sarastia Oy:lle puitesopimuksen mukaisesti valitulta toimittajalta koko sopimuskauden.

2) Valtuuttaa Sipoon kunnan hankinta-asiantuntijan täyttämään Sarastia Oy:n verkkopalvelussa tarvittavat tiedot, joilla Sipoon kunta liitetään juridisesti sitovasti Sarastia Oy:n yhteishankintaan käännös- ja tulkkauspalvelut.

3) Sitoutuminen tehdään valitusaikana. Jos tästä päätöksestä valitetaan, sitoutuminen perutaan.

Pykälä tarkistetaan välittömästi.

1) Kommunstyrelsen beslutar att Sibbo kommun förbinder sig att delta i Sarastia Oy:s gemensamma upphandling, att använda ramavtalen från och med 1.6.2022 samt att upphandla de översättnings- och tolktjänster som används av social- och hälsovårdsavdelningen samt bildningsavdelningen och vilka ingår i det uppskattade värdet som meddelas åt Sarastia Oy av ramavtalens leverantörer så länge avtalet är ikraft.

2) Befullmäktiga Sibbo kommuns upphandlingssakkunniga att fylla i de uppgifter som krävs i Sarastia Oy:s nättjänst och som juridiskt binder Sibbo kommun till Sarastia Oy:s gemensamma upphandling av översättnings- och tolkningstjänster.

3) Förbindelsen görs under tiden för sökande av ändring. Om det lämnas in besvär om detta beslut, dras förbindelsen tillbaka.

Paragrafen justeras omedelbart.

Käsittely / Behandling

Päätös / Beslut

Kunnanhallitus hyväksyi yksimielisesti esittelijän ehdotuksen.

Pykälä tarkastettiin välittömästi.

Kommunstyrelsen godkände enhälligt föredragandens förslag.

Paragrafen justerades omedelbart.